

多维融合视域下《专题翻译》课程思政教学模式的构建与实践

朴晶

哈尔滨师范大学东语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025

DOI:10.61369/MEC.2026010007

摘 要 : 在课程思政教育背景下, 本文首先通过文献综述梳理了课程思政的理论内涵、发展及翻译教学研究现状。接着, 分析了《专题翻译》课程思政改革的现实依据, 包括课程定位、教学目标及政策引领。最后, 文章构建了多维融合视域下的课程思政教学模式, 旨在外语教学中实现教学目标、内容及实践形式的多维化, 培养兼具语言能力与思政素养的翻译人才。

关 键 词 : 多维融合; 专题翻译; 课程思政; 外语教学; 教学模式

Construction and Practice of Ideological and Political Teaching Model for "Special Translation" Course from the Perspective of Multi-Dimensional Integration

Piao Jing

East Language College, Harbin Normal University, Harbin, Heilongjiang 150025

Abstract : Under the background of ideological and political education in courses, this paper first reviews the theoretical connotation, development and current research status of ideological and political education in translation teaching through literature review. Then, it analyzes the practical basis for the reform of ideological and political education in "Special Translation" course, including course positioning, teaching objectives and policy guidance. Finally, the paper constructs an ideological and political teaching model from the perspective of multi-dimensional integration, aiming to achieve multi-dimensionalization of teaching objectives, content and practical forms in foreign language teaching, and cultivate translators with both language ability and ideological and political literacy.

Keywords : multi-dimensional integration; special translation; ideological and political education; foreign language teaching; teaching model

一、文献综述与理论基础

(一) 课程思政的理论内涵与发展

1. 课程思政的理念与政策依据

课程思政的核心理念在于打破思政教育与专业教育的壁垒, 将价值引领贯穿于专业教学的全流程, 实现知识传授、能力培养与价值塑造的有机统一。这一理念并非简单的思政元素叠加, 而是基于教育的本质属性, 强调教育的立德树人根本任务, 通过专业课程的载体, 将社会主义核心价值观、家国情怀、文化自信等思政内核自然融入教学内容与教学过程。在高等外语教育领域, 相关政策进一步细化了课程思政的实施要求, 强调外语教育不仅要培养语言应用能力, 更要承担起跨文化交流中文化传播与价值引领的使命, 为课程思政在外语专业教学中的实践提供了政策支持与方向遵循, 也为《专题翻译》这类外语专业核心课程的思政教学模式构建奠定了政策基础。

2. 外语教育中的课程思政实践

外语教育作为跨文化交流的核心载体, 其课程思政实践兼具工具性与价值性双重属性, 这与研究生阶段外语教育“高阶能力培养+思想深度塑造”的核心目标高度契合, 具有独特的实践优势与丰富内涵。其核心逻辑在于以语言教学为依托, 并非简单植入思政元素, 而是将跨文化交际能力培养与家国情怀、文化自信塑造深度融合, 引导学生在跨文化互动场景中建立清晰的中华文化立场, 掌握用目标语精准传递中国声音、讲好中国故事的高阶能力。在日语教育领域, 相关课程思政实践已积累阶段性成果。部分高校针对研究生课程的高阶性需求, 在基础进阶课程中, 精准筛选兼具学术探究价值与思政内涵的日语语料, 例如日本反战文学经典文本节选、中日近现代友好交流原始史料、当代中日文化互鉴学术论述等。在语言知识解构与技能训练过程中, 结合学生的学术探究能力, 同步渗透和平发展理念、人类命运共同体思想及跨文化平等互鉴价值观。

基金项目: 哈尔滨师范大学研究生培养与质量提升工程(课程建设)项目“《专题翻译》案例课程建设”。

作者简介: 朴晶(1983.06—), 女, 朝鲜族, 黑龙江省哈尔滨市人, 副教授, 博士研究生, 日语语言学, 日语教育。

（二）翻译教学研究现状

1. 翻译能力培养的传统路径

翻译能力培养的传统路径以日汉双语语言转换能力为核心，聚焦笔译技巧传授与双语语言知识夯实，形成“理论讲解—技巧训练—实践反馈”的闭环教学模式，适配笔译基础能力筑牢的阶段性需求。在日语翻译教学中，传统路径以日汉双语语言对比为核心依托，围绕文学类、科技类文本的词汇精准转换、语法适配调整、句式逻辑重构等关键要素展开教学，通过日汉互译的句子精译、文学段落释义、科技文本转写等大量针对性练习，强化学生笔译的语言转换熟练度。教学内容选取上，侧重经典日语文学作品节选、权威科技文献等素材，教学评价以笔译作品的语言准确性、句式规范性为核心指标。该路径在夯实笔译基础技能、帮助其快速掌握文学与科技文本翻译基本方法上成效显著，但存在明显局限性：过度聚焦语言表层转换，忽视文学文本背后的文化内涵解读、科技翻译中的价值导向把控及翻译实践的社会责任承载，难以满足新时代对翻译人才“兼具高阶笔译能力、文化阐释能力与价值判断能力”的核心培养需求^[1]。

2. 思政元素与翻译教学的融合探索

随着课程思政理念的深入推进，思政元素与翻译教学的融合探索成为翻译教学研究的重要方向。现有研究围绕思政元素的挖掘、融合路径的构建等方面展开，形成了一系列初步成果。在日语翻译教学的融合探索中，研究者们注重从翻译素材的选取入手，挖掘具有思政内涵的日语语料，如中日文化交流中的经典文献、反映时代精神的日语新闻报道、蕴含人类共同价值的日语科普文本等，通过这些素材的翻译实践，引导学生在翻译过程中感悟思政内涵。在融合路径方面，部分研究提出构建“素材挖掘—教学设计—实践反馈—评价优化”的闭环融合模式，将思政元素融入翻译理论讲解、翻译技巧训练、翻译实践任务等各个教学环节。

二、《专题翻译》课程思政改革的现实依据

（一）课程定位与教学目标分析

1. 原课程的目标与局限

日语《专题翻译》作为外语专业核心课程，原课程定位聚焦于培养学生在特定专题场景下的日汉互译实践能力，教学目标集中于夯实学生的专题词汇储备、传授专题文本的翻译技巧，提升学生对不同专题日语文本的理解与转换能力。原课程教学内容选取多围绕典型专题文本展开，通过专题分类训练帮助学生掌握不同领域文本的语言特征与翻译规律，教学过程侧重翻译技巧的讲解与实践纠错，评价方式以翻译作品的语言准确性、完整性为核心指标^[2]。原课程在提升学生专题翻译技能方面具有一定针对性，但存在显著局限。其一，价值引领维度缺失，教学过程中忽视对翻译文本背后文化内涵、价值导向的挖掘与引导，未能将家国情怀、文化自信等思政内核融入教学，导致学生在翻译实践中缺乏对文化立场的把握能力。其二，能力培养维度单一，过度聚焦语言转换技能，忽视跨文化传播能力、社会责任意识等综合素养的培养，难以适应新时代跨文化交流对翻译人才的多元需求。

2. 新时代对翻译人才的核心要求

新时代背景下，国际传播能力建设需求凸显，日语翻译人才的核心要求已从单一语言转换能力升级为“语言技能+文化素养+价值引领+数字素养”的复合型能力体系。从国家战略需求来看，翻译人才需具备坚定的文化自信，能够在跨文化交流中坚守中华文化立场，精准翻译中国特色话语体系，用融通中外的日语语言讲好中国故事、传播好中国声音。从行业发展需求来看，涉日交流的深入推进要求翻译人才熟悉中日两国社会文化语境，具备较强的跨文化交际能力，能够妥善处理翻译中的文化差异与价值冲突，保障跨文化沟通的有效性与准确性。

（二）政策引领与思政导向

结合外语教育课程思政的总体要求与日语专业的学科特性，日语课程思政目标的具体内涵可概括为价值引领、文化传承与能力融合三个核心维度。在价值引领维度，旨在引导学生坚定拥护中国特色社会主义制度，践行社会主义核心价值观，树立正确的历史观、民族观与文化观，在日语翻译实践中坚守国家立场，传递正确的价值观念。在文化传承维度，聚焦培养学生的文化自信与跨文化理解能力，通过日语教学引导学生深入理解中华优秀传统文化、革命文化与社会主义先进文化，掌握用日语精准表达中华文化核心内涵的翻译能力，同时理性认知日本文化，促进中日文化的平等交流与互鉴。在能力融合维度，强调将思政目标与日语专业能力深度融合，培养学生兼具扎实的日语翻译技能、较强的跨文化传播能力与良好的职业素养，能够在涉日翻译工作中兼顾语言准确性与价值导向性，在服务中日经贸合作、文化交流等领域中展现责任担当^[3]。

三、多维融合视域下《专题翻译》课程思政教学模式的构建与实践

（一）教学目标的多维化

1. 语言能力与思政素养的结合

教学目标的多维化首要在于实现语言能力与思政素养的深度结合，打破传统翻译教学中语言技能与价值引领割裂的局面，构建“技能提升—素养培育”双向赋能的目标体系。针对日语《专题翻译》课程特性，语言能力目标聚焦于提升学生在特定专题场景下的日汉互译精准度与流畅度，掌握日语专题文本的语言特征、句式结构及翻译技巧，同时强化日语词汇的语境适配能力与句式转换的灵活性。思政素养目标则围绕文化自信、家国情怀、职业伦理等核心要素展开，旨在通过翻译教学引导学生树立正确的翻译观，明确翻译工作的文化传播使命。

2. 全球视野与家国情怀的统整

全球视野与家国情怀的统整是日语《专题翻译》课程教学目标多维化的核心要义，契合跨文化交流背景下翻译人才培养的时代需求。全球视野目标要求学生通过日语翻译学习，深入了解日本社会文化、价值观念及国际通行规则，具备跨文化语境下的文本解读能力与沟通适配能力，能够精准把握日语文本中的文化内涵与语境差异，实现不同文化间的有效传递。家国情怀目标则聚

焦于培养学生的国家立场与文化自信，引导学生在跨文化翻译实践中坚守中华文化立场，熟练运用日语精准传递中国特色话语体系，讲好中国故事^[4]。

（二）教学内容的多维化

1. 翻译理论与中国话语体系的融入

教学内容的多维化要求打破传统翻译教学中理论与实践、专业知识与思政元素的割裂状态，实现翻译理论与中国话语体系的深度融入，构建兼具理论深度与价值导向的内容体系。在翻译理论教学环节，并非简单讲授传统翻译理论，而是结合中国话语体系传播需求，对翻译理论进行选择性适配与创新性应用。例如在讲解功能翻译理论时，以中国特色词汇、时政话语的日语翻译为案例，引导学生理解翻译理论在服务中国话语对外传播中的实践价值，掌握基于文本功能与传播目标的翻译策略；在介绍文化翻译理论时，聚焦中日文化差异下中国传统文化术语的日语翻译实践，如“儒家文化”“生态文明”等术语的日语译法对比，让学生在理论学习中深化对中国话语体系内涵的理解。

2. 专题笔译实践中的思政题材设计

专题笔译实践是《专题翻译》课程的核心教学内容，其思政题材设计需立足日语专业特性，结合不同专题场景，选取兼具专业性与思政内涵的实践素材，实现专业技能训练与思政素养培育的同步推进。在题材选取上，紧扣中日交流现实与国家发展需求，构建多维度的思政题材体系。文化专题聚焦中华优秀传统文化与革命文化的日语翻译，选取《论语》节选、红色经典文本的日文译本对比、中国非物质文化遗产介绍等素材，引导学生在笔译实践中提升中华文化日语传播能力；经贸专题选取中日绿色经贸合作文件、中国企业海外社会责任报告的日文翻译素材，强化学生的责任担当意识；时政专题选取中国时政热点的日语报道、政策解读文本，如中国“一带一路”倡议相关的日文资料，让学生在笔译实践中精准把握中国立场与国际话语的衔接点。

（三）实践形式的多维化

1. 项目式学习与思政情境模拟

实践形式的多维化要求突破传统翻译实践中单一化、封闭化的局限，推行项目式学习与思政情境模拟相结合的实践模式，提

升实践教学的针对性与实效性。项目式学习以真实的日语翻译项目为载体，围绕思政相关主题设计实践项目，如“中国传统文化日语传播手册翻译”“中日友好交流历史文献整理翻译”等项目，将学生分为项目小组，明确项目目标、任务分工与完成时限，引导学生在项目实施过程中完成资料搜集、文本翻译、译文校对、成果优化等全流程工作。在项目推进中，融入思政元素引导，如在“中国传统文化日语传播手册翻译”项目中，要求学生不仅保证翻译准确性，更要思考如何通过翻译让日本读者理解中华文化内涵，增强文化传播的有效性^[5]。思政情境模拟则聚焦跨文化交流中的真实场景，设置针对性的情境任务，如模拟中日文化交流论坛的文件翻译、时政热点的日语解读翻译等情境，让学生在模拟环境中完成翻译实践任务。

2. 校企合作与传播实践的结合

校企合作与传播实践的结合是拓展实践形式、提升实践教学质量的重要路径，通过联动涉日企业、翻译机构、文化传播单位等校外资源，构建“课堂实践—校外实践—传播实践”的全链条实践体系。与涉日企业、翻译机构合作共建实践基地，引入真实的日语翻译业务，如企业日文宣传资料翻译、涉日经贸合同翻译、文化交流活动相关文本翻译等，让学生在真实的工作场景中提升专题翻译能力，同时感受行业对翻译人才思政素养的要求。与文化传播单位合作开展传播实践项目，组织学生参与中国文化日语传播相关的实践活动，如协助整理翻译中国文化对外传播的日文素材、参与中日文化交流活动的翻译辅助工作等，让学生在实践中深化对翻译工作文化传播使命的认识。

四、结语

在多维融合视域下，《专题翻译》课程思政教学模式的构建与实践，不仅是对传统翻译教学的革新，更是对新时代翻译人才培养的积极响应。通过教学目标、内容及实践形式的多维化，我们成功地将思政元素融入翻译教学全过程，提升了学生的语言能力与思政素养。

参考文献

- [1] 刘丽敏. 日语翻译中的语言文化差异问题及对策研究 [J]. 嘉应文学, 2025, (12): 90-92.
- [2] 周晓冰. “三全育人”理念下中华优秀传统文化融入日语翻译教学路径研究 [J]. 新传奇, 2024, (14): 89-91.
- [3] 何晓婷. 人工智能背景下日语翻译研究 [J]. 国际公关, 2024, (05): 23-25.
- [4] 乔铭. 中国特色话语体系构建下的翻译教学策略研究——以日语翻译教学为例 [J]. 品位·经典, 2023, (16): 54-56.
- [5] 宋欣, 卢婷. 科学翻译学视角下的科技日语翻译 [J]. 上海理工大学学报 (社会科学版), 2023, 45(04): 368-373.
- [6] 张艺, 王静. 数智时代应用型本科高校翻译课程思政教学的思考 [J]. 河北科技师范学院学报 (社会科学版), 2025, 24(04): 95-101+118.
- [7] 张静. 融合式翻译课程思政教学模式的建构 [J]. 当代外语研究, 2023, (02): 106-112+123.
- [8] 胡宝慧, 潘瑞花. 课程思政视角下翻译课程教学改革实践研究——以甘肃农业大学为例 [J]. 英语广场, 2025, (34): 77-80.
- [9] 袁晓娟. 产出导向法框架下融合思政的中国文化翻译教学模式探索 [J]. 英语广场, 2025, (31): 95-99.
- [10] 杜欣然. “商务日语翻译”课程思政教学效果的提升策略研究 [J]. 大学, 2025, (30): 141-144.